



L'Ultimo giorno di Pompei *(El Último día de Pompeya)*

Dramma per musica
Con libretto de Andrea Leone Tottola
Y música de
Giovanni Pacini



Traducción de César Octavio Moreno Zayas para Ópera en Movimiento A.C.

Escena de los últimos días de Pompeya. Giuseppe Bernardino Bison. 1832. Colección Museo Soumaya.

Charla-concierto con fragmentos selectos.

FUNCIONES

Puebla.
Teatro de la Ciudad.
24 de febrero 17:00
25 de febrero 12:00

Ciudad de México
Museo Soumaya Plaza Carso
28 de febrero 20:00

Personajes e interpretes

Salustio, elector de la primer magistratura

Juan Carlos Téllez Valencia

Octavia, su esposa

Magda Rey

Menenio, hijo de ambos

Aline Natalia Trejo Sandoval/Luis Enrique Ramírez Hernández

Apio Diómedes, tribuno

Enrique Guzman

Publio, custodio de las termas públicas

Iván Monge Garzón

El Gran Sacerdote del templo de Júpiter

Clodio, joven, hijo de Publio.

Elizabeth López Landa

Fausto, liberto de Salustio

Julio César Mercado Benítez/ Miguel Antonio Flores Morales

Vestales,¹ sacerdotes de júpiter, augures,² magistrados,³ señores,⁴ patricios,⁵ pueblo, matronas, doncellas, ancilas⁶ de Octavia, clientes,⁷ libertos,⁸ sirvientes de Salustio, soldados, Litores, custodios del pórtico del gran teatro. Bailarines.

En el libretto se marcan con * los números que se interpretan en el concierto.

¹ Sacerdotisa consagrada a Vesta, diosa del fuego y del hogar.

² Sacerdote que practicaba la adivinación.

³ Ciudadanos elegidos para trabajar en la administración pública.

⁴ Personas distinguida de mayor edad.

⁵ Eran romanos que podan votar y ser elegidos para cargos públicos y religiosos. Poseían grandes tierras.

⁶ Esclava o criada.

⁷ Persona libre en la antigua Roma que se ponía al servicio de un patrón, asegurando a cambio un favor electora.

⁸ Esclavos liberados.

Primera escena

Atrio de la casa de Salustio. Amanece. A lo lejos se escuchan voces festivas. Llegan Salustio y Menino en tablinum; luego, Publio seguido de Clientes y Libertos de Salustio; finalmente, Apio al frente de Magistrados, Senadores y Patricios.

Voces (lejanas):

¡Viva Salustio!

Menenio:

¡Ah, padre... ven y escucha...

Salustio:

¡Oh día bendito para mí!

Voces (más cercanas):

¡Viva!

Menenio:

Por ti, Pompeya celebra
jubilosa el nuevo amanecer.

Salustio:

Ustedes me hacen merecedor
de tal favor, ¡oh dioses!

Y que mis votos siempre
sean sagrados para el deber.

(Entra Publio con Clientes y Libertos.)

Coro:

Con la noble corona
para ceñir las cabezas,
que Pompeya generosa
otorga a tu mérito,
¡apresúrate! Tú eres
la esperanza y el amor
del voto público.

Publio:

Ya temen el freno
de las leyes, confía en ti.
Tú aumentas, tú sostienes
el esplendor ancestral.

Coro:

Que el tiempo contradiga
la fama de tu grito:
que cada gruta, cada orilla
resuene en tu honor.

(Appio avanza con su séquito indicado)

Appio:

Contigo para disfrutar la alegría,
que brilla en cada pecho,
me guía el dulce afecto
de tierna amistad.

Sallustio:

De vuestro amor objeto,
si el fausto cielo me lo concede,
esta alma comprende plenamente

Prima scena

Atrio della casa di Sallustio. Sorge il giorno. Voci festive di lontano. Vengono Sallustio, e Menenio nel tablino; indi Publio seguito da Clienti, e Liberti di Sallustio; infine Appio alla testa de' Magistrati, Seniori, e Patrizi.

Voci (lontane):

Viva Sallustio!

Menenio:

Ah! padre... vieni, ed ascolta

Sallustio:

Oh giorno per me beato!

Voci (più vicine):

Evviva!

Menenio:

Per te Pompei giuliva
festeggia il nuovo albor.

Sallustio:

Voi mi rendete o dèi
degnò di tal favor!

E siano i voti miei
sacri al dovere ognor!

*** Entra Publio co' Clienti, e Liberti.**

Coro:

Del nobile serto
a cinger le chiome,
che dona al tuo merto
la grata Pompei,
ti affretta! tu sei
del pubblico voto
la speme, e l'amor.

Publio:

Il fren delle leggi
già Temi ti affida.
Tu accresci, tu reggi
l'avito splendor.

Coro:

Al tempo contrasti
la fama il tuo grido:
ogni antro, ogni lido
risuoni a tuo onor.

(s'inoltra Appio col séquito indicato)

Appio:

Teco a goder la gioia,
che brilla in ogni petto,
mi guida il dolce affetto
di tenera amistà.

Sallustio:

Del vostro amore oggetto
se fausto il ciel mi rende,
quest'alma appien comprende

su felicidad.

Apio y Publio:

Más la sabiduría resplandece,
si guía es para la humildad.

Menenio y coro:

De ti cada uno espera
paz, serenidad.

Apio:

(¡Oh llama voraz,
inundas mi pecho!

¡Ah, oculta los arrebatos
de mi pobre corazón!)

Salustio:

El deseo de gloria
está impreso en el alma
y a mí mismo
me hace mayor.

Publio:

¡Oh días benditos!

Si un hombre tan digno
nos da un apoyo
de los dioses.

Todos: (con el coro)

¡Que las voces
de vivas se
eleven al cielo!

En pura piedra se grave,
se escriba el augusto resplandor
de este día tan alegre.

Apio:

Ven, Salustio: Pompeya te elige ahora como
el primero entre los magistrados: prepara la
pompa ilustre allí en el foro, y todos se
apresuran a celebrarte en competencia.

Menenio:

¡Oh afortunado progenitor!

Salustio:

Mi labio no sabe encontrar la forma para
expresarles, amigos, mi alegría.

Publio:

¡Mira cómo corre hacia ti alegre la esposa!

Apio:

(¡Cuánto se afana mi triste corazón al verte!

¡Oh, mi tirana!)

Escena segunda:

**Las ancilas, luego Octavia, y los
mencionados. Fausto está en el umbral de
su habitación.**

la sua felicità.

Appio e Publio:

Più la saggezza splende,
se guida è all'umiltà.

Menenio y Coro:

Da te ciascuno attende
pace, serenità.

Appio:

(O fiamma vorace
tu il seno m'inondi!

Ah! gl'impeti ascondi
mio povero cor!)

Sallustio:

Di gloria il desio
nell'anima è impresso,
e già di me stesso
mi rende maggior.

Publio:

O giorni beati!

Se in uom così degno
ci dona un sostegno
de' numi il favor!

Tutti: (col Coro)

S'innalzino all'etra
le voci di evviva!
In candida pietra

s'incida, si scriva
di giorno sì lieto
l'augusto fulgor!

Appio:

Vieni, Sallustio: omai Pompei ti elegge
primier tra' magistrati: illustre pompa là
nel foro prepara,
e a festeggiarti ognun si affretta a gara.

Menenio:

Oh genitor felice!

Sallustio:

Il labbro mio non sa trovar l'accento ad
esprimervi, amici, il mio contento.

Publio:

Mira come gioiosa a te corre la sposa!

Appio:

(Oh mia tiranna! Quanto in vederti il
mesto cor si affanna!)

Scena seconda:

**Le Ancelle, indi Ottavia, e detti.
Fausto è alla soglia della sua
stanza.**

Ancilas: **(a Salustio)**

Habla de rosas
de púrpura ~ encantadoras,
que abrieron en abril,
el amor compuso
una guirnalda gentil.
No ceñiste la cabellera
de la consorte,
que, completamente feliz
por tanta suerte,
vuela a tu seno.

Octavia:

Finalmente se me permite
disfrutar del afortunado momento
de una amante esposa
que embriaga el alma.
¡Cuánto con mi deseo
lo apresuré hasta ahora!
Pero la aurora risueña
supo amanecer para mí.

Salustio:

¡Amada esposa!

Menenio:

¡Oh madre!

Salustio:

Tu alegría me arranca
lágrimas de placer.

Publio y coro:

Para hacerte feliz,
ya brilla el cielo sereno.

Apio:

(¡Celos envidiosos! ¿En tu pecho
ya no podrás guardar silencio?)

Octavia:

Baste para expresarte
mi alegría,
el dulce palpitar,
que siento en mi pecho,
el movimiento inusual,
que experimenta el corazón.

Que comprendan
plenamente mis delicias
aquellos que albergan
un alma llena de amor.

Coro:

Que los dioses amigos
siempre protejan
a esta encantadora pareja,
a este puro ardor.

Apio:

Más para satisfacer los deseos del pueblo,
no tardes.

Ancelle: **(a Sallustio)**

Di porporine
rose ~ vezzose,
che schiuse april,
amor compose
serto gentil.
Ne cinse il crine
della consorte,
che, lieta appien
di tanta sorte,
vola al tuo sen.

* Ottavia

Alfin goder mi è dato
l'avventurato ~ istante,
che di una sposa amante
fa l'alma inebriar!
Quanto col mio desire
io l'affrettai finora!
Ma la ridente aurora
seppe per me spuntar!

Sallustio:

Amata sposa!

Menenio:

Oh madre!

SALLUSTIO:

La gioia tua mi elice
lagrime di piacer!

Publio e Coro:

A renderti felice
già splende il ciel sereno.

Appio:

(Livor geloso! in seno
più non saprai tacer?).

Ottavia:

Basti ad esprimerti
il mio contento,
il dolce palpito,
che in seno io sento,
il moto insolito,
che prova il cor.

Le mie delizie
comprenda appieno
chi alberga un'anima
colma di amor.

Coro:

Ognor proteggano
i numi amici
coppia sì amabile,
sì puro ardor!

* Appio:

Più ad appagar del popolo le brame
non indugiar.

Publio:
Un grupo elegido de nobles matronas llegará
aquí en breve, que en alegre pompa
conducirá a Octavia al foro.

Salustio:

¡Hijo! ¡Esposa! Adiós.

Octavia:

Que el cielo te guíe.

Menenio

¡Oh, estamos contentos!

Salustio:

Vengan, amigos.

Publio:

Vamos.

Apio (**A voz baja a Fausto**):

Regreso en un momento.

Salustio sale con el séquito

Menenio:

¡Qué preciosa recompensa exige la
virtud!

Octavia:

Aprende del padre a seguir el camino. Digno
te haces de tu gran progenitor.

Menenio:

Estos son mis votos. Madre, de mi alma.

Escena tercera

Apio vuelve con Fausto y los anteriores.

Apio:

(Menenio está contigo!! Inoportuno)

Fausto:

(Mi preocupación ahora es llevarlo a otro
lugar) (**Va hacia Menenio**)

pio:

(¡Ah! si no cede ese corazón duro, me
vengaré, Clodio ya está listo a mis órdenes.)

Fausto:

A tus habitaciones han llegado los
preceptores y te esperan ahí.

Octavia:

Ve, querido hijo, a sabiduría de ellos te
instruirá, su consejo. (**Menenio es guiado
por Fausto a sus habitaciones**)

Apio:

(¡Está sola! ¡Amor, asísteme!)

Octavia:

No sé frenar la impaciencia de alcanzar a mi
esposo.

Apio:

Antes de escucharme, Octavia, no te
resistas.

Publio:

Di nobili matrone drappello eletto or ora
qui giungerà, che in lieta pompa al foro
Ottavia condurrà.

Sallustio:

Figlio! consorte! Addio.

Ottavia:

Ti guidi il cielo!

Menenio:

Oh noi contenti!

Salustio:

Venite, amici.

Publio:

Andiam.

Appio: (**sottovoce a Fausto**)

Torno a momenti.

Sallustio esce col Séquito.

Menenio:

Qual preziosa mercede
esige la virtù!

Ottavia:

Dal padre apprendi a seguirne il sentier.
Degno ti rendi del tuo gran genitor.

Menenio:

Son questi i voti, madre, dell'alma mia.

Scena terza

Appio di nuovo con Fausto, e detti.

Appio:

(Menenio è seco! Importuno!)

Fausto:

(Mia cura or fia di trarlo altrove.)

(**s'incammina verso Menenio**)

Appio:

(Ah! Se non cede quel duro cor, a
vendicarmi Clodio già pronto è a cenni
miei.)

Fausto:

Alle tue stanze son giunti i precettori, e ti
attendon colà.

Ottavia:

Va', caro figlio: t'istruisca il lor senno, il lor
consiglio. (**Menenio è guidato da Fausto
alle sue stanze**)

Appio:

(È sola! Amor mi assisti!).

Ottavia:

Ah! l'impazienza di raggiunger lo sposo
frenar non so!

Appio:

Pria di ascoltarmi, Ottavia, non ricusar.

Octavia:
 ¡Tribuno! ¿Por qué vuelves aquí?
 Apio:
 Sabes que me deshago por ti, y aún así me lo preguntas. **(Ottavia lo mira con temor, luego quiere irse)** Detente, Octavia.
 Octavia:
 ¡Insensato! ¿Y osas aún?
 Apio:
 Escúchame...
 Desde ti la última vez implora un corazón herido, un corazón que no tiene paz, piedad por su martirio.
 Octavia:
 ¡Teme! Será castigada esa temeraria audacia!
 Apio:
 ¡Ah! ¿Quién puede mirarte sin amarte siempre?
 Octavia:
 Entonces, cuando se opone a la razón, se somete a un vil ardor.
 Apio:
 Incapaz de razón no es el amor furioso.
 Octavia:
 Vete...
 Apio:
 Detente.
 Octavia:
 Huye, amigo traidor.
 Apio: **(prostándose)**
 Con el corazón palpitante, mira a tus pies a un amante miserable, que ruega por piedad.
 Octavia:
 Si quieres que en mi pecho se calme mi indignación, suprime un afecto que es indigno de mí.
 Apio: **(alzándose con ímpetu)**
 ¿Suprimirlo?... ah, no... nunca...
 Octavia:
 Te he tolerado lo suficiente.
 Apio:
 Piensa que tanto rigor será fatal para ti.
 Octavia:
 De un vil que detesto, el alma no sabe temer.

Ottavia:
 Tribuno! a che qui riedi?
 * Appio:
 Sai, che per te mi struggo, e pur me'l chiedi? **(Ottavia lo guarda con fremito, indi vuol partire)** Fermati, Ottavia!
 Ottavia:
 Insano! Ed osi ancor?
 Appio:
 Mi ascolta...
 Da te l'estrema volta implora un cor ferito, un cor, che non ha pace, pietade al suo martir!
 Ottavia:
 Trema! sarà punito quel temerario ardir!
 Appio:
 Ah! senz'amarti ognora chi può mirarti?
 Ottavia:
 Allora, che alla ragion si oppone, si doma un vile ardor.
 Appio:
 Capace di ragione non è furente amor.
 Ottavia:
 Vanne...
 Appio:
 Ti arresta!
 Ottavia:
 Involati, amico traditor!
 Appio: **(prostrandosi)**
 Col cor palpitante deh mira al tuo piede un misero amante, che chiede ~ mercé!
 Ottavia:
 Se vuoi, che nel petto si calmi il mio sdegno, sopprimi un affetto, ch'è indegno ~ di me.
 Appio: **(alzandosi con impeto)**
 Sopprimerlo?... ah! no... mai...
 Ottavia:
 Ti ho tollerato assai!
 APPIO:
 Pensa, che a te funesto tanto rigor sarà.
 OTTAVIA:
 Di un vile, ch'io detesto, l'alma temer non sa.

Apio:
Te arrepentirás, ingrata...
Octavia
¡Sal!... o le cuento a Salustio...
Apio:
¡Sí despiadada, partiré!
Octavia:
¡Ve... monstruo de maldad!
Apio: **(juntos)**
(¡ Ay! ¿Por qué darle dioses
ese corazón tan cruel y tirano?
No, este alma no puede
resistir tanto dolor)
Octavia:
(¡Ah! La alegría de mi corazón
cambia en dolor con tal tirano.
No, este alma no puede
resistir tanto dolor)
**Octavia va a sus habitaciones. Apio finge
partir; después de unos momentos, vuelve
cauteloso y llama a Fausto con voz suave.**
Escena cuarta
Apio, Fausto, luego Clodio.

Apio:
¡Fausto! ¡Fausto!
Fausto:
¡Señor!
Apio:
¿La oíste?
Fausto:
¡Ah! Siento compasión por ti.
Apio:
Compasión por ella pronto
deberas sentir: di... ¿me eres leal?
Fausto:
Y cómo no podría ser de otra manera. La
generosidad de tu mano con ricos regalos
que tanto me colmó, que por mi deber, me
convertí en un traidor al buen Salustio.
Apio:
Es necesario completar la obra... espérame.
(sale apresurado)
Fausto:
¡Oh, cuánto del triunfo de la virtud, y a tu
habilidad seduce todo el oro fatal.
Apio trae a Clodio
Apio
Acércate: De mis venganzas, te lo dije,
Clodio, debes ser el ministro.
Clodio:
Si soy digno de tu favor, verás fiel ejecutor
de tu diseño.

Appio:
Ti pentirai, se ingrata...
Ottavia:
Esci!... o a Sallustio io svelo...
Appio:
Sì... partirò... spietata!
Ottavia:
Va'... mostro di empietà!
Appio: **(Insieme)**
(Perché darle o dèi quel core
così barbaro, e tiranno?
No, quest'alma a tanto affanno
più resistere non sa!)
Ottavia:
(Ah! la gioia del mio core
cangia in duol quel rio tiranno!
No, quest'alma a tanto affanno
più resistere non sa!)
**Ottavia va nelle sue stanze. Appio finge
partire; dopo pochi momenti ritorna
guardingo, e con sommessa voce
chiama Fausto.**
Scena quarta
Appio, Fausto, indi Clodio.
* Appio:
Fausto! Fausto!
Fausto:
Signor?
Appio:
La udisti?
Fausto:
Ah! sento pietà di te!
Appio:
Pietà di lei fra poco
sentir dovrai: di!... mi sei fido?
Fausto:
E come esserlo non potrei? la
generosa tua man di ricchi doni
tanto mi ricolmò, che al dover mio, al
buon Sallustio un traditor mi resi.
Appio:
Compir l'opra convien... mi attendi.
(esce frettoloso)
Fausto:
Oh quanto della virtù trionfi, e a tuo
talento seduci ogni alma oro fatal!
Appio introduce Clodio.
Appio:
T'inoltra: delle vendette mie, te 'l
dissi, o Clodio, ministro esser tu déi.
Clodio:
Del tuo disegno fedele esecutor,
vedrai, se degno sarò del tuo favor.

Apio:
De mis tesoros tú lo dispones, serás feliz.
Fausto:
¿A dónde diriges tus pensamientos?
Apio:
Entre las doncellas de Octavia este joven imberbe, Fausto, oculta, ahora que a la ingrata mujer le harán cortejo en la festiva procesión. Tú, te vestirás con ropas de mujer.
Fausto:
Pero dime al menos...
Apio:
De tu plan pierde el mérito aquel que del misterio desea penetrar el objeto. Necesito de ciega obediencia.
Fausto:
(¡Ah! ¡Por qué seguí un afecto obstinado!)

Apio:
El tiempo pasa... voy al foro... amigo,
¿puedo esperar tu lealtad?
Fausto:
¿Lo quieres? Que así sea.
Apio:
Ahora estoy contento. Adiós. **(sale)**
Clodio:
Ven: en tus habitaciones, adorna mi cabello; con prontitud, cíñeme el vestido femenino.
Fausto:
¡Ah! es demasiado cierto. ¡Que un paso imprudente sea guía para otros! Es insensato, oh ciego Amor, confiar en ti.
(entra con Clodio en su habitación)
Escena quinta
Entrada a Pompeya desde el lado de la puerta de Nola.
El pueblo alegre atraviesa la escena, entra la plebe a la ciudad, mientras Apio, Publio se acercan hablando a baja voz
Apio:
Publio, ya me has entendido. Para satisfacerme, para castigar conmigo a esa alma despiadada, que tu labio me ayude con el conocido ardor.
Publio:
Recuerdo siempre que deudor soy de mis riquezas: para ti, soy el guardián de los baños, y seré leal a ti siempre que tenga vida.
Apio:
Ya está tu hijo. Bajo falsas apariencias: ahora solo te queda...

Appio:
De' miei tesori tu disporrai, sarai felice.
Fausto:
E quale volgi pensier?
Appio:
Di Ottavia fra le ancelle questo imberbe garzon, Fausto, nascondi, or che alla donna ingrata faran corteggio alla festiva pompa. Tu le donnesche spoglie l'indosserai.
Fausto:
Ma dimmi almen...
Appio:
Dell'opra perde il merto colui che dell'arcano desia l'oggetto penetrar. Di cieca obbedienza mi è d'uopo.
Fausto:
(Ah! perché mai un contumace affetto io secondai!)

Appio:
L'ora trascorre... io corro al foro... amico, dalla tua fedeltà sperar poss'io?
Fausto:
Tu il vuoi? Si faccia.
Appio:
Or sono contento! Addio. **(Esce)**
Clodio:
Vieni: nelle tue stanze mi adorna il crin; del femminile ammanto sollecito mi cingi.
Fausto:
Ah! troppo è vero, che un passo sconsigliato ad altri è guida! È folle, o cieco Amor, che a te si affida.
(entra con Clodio nella sua stanza)
Scena quinta
Ingresso a Pompei dalla parte di porta Nolana.
Il Popolo, festivo attraversa la scena, introducendosi in folla nella città, mentre Appio, e Publio, si avanzano, parlando con voce sommessa.
Appio:
Publio, già m'intendesti: a farmi pago, meco a punir quell'anima spietata mi giovi del tuo labbro il conosciuto ardir.
Publio:
Rammento ognora, che debitor ti sono delle dovizie mie: per te custode son delle terme, e a te leale ognora sarò fin che avrò vita.
Appio:
È già tuo figlio sotto finte sembianze: or sol ti resta...

Publio:

Basta: has dicho bastante. Si puedo ayudarte completamente, lo verás. **(Se van)**

Escena sexta

Foro de Pompeya festivamente adornado. En el frente, el templo de Júpiter, y lateralmente a él, los dos arcos triunfales, desde los cuales se ven las calles que conducen al foro, y a lo lejos los diversos edificios de la ciudad. A la izquierda, un estrado adornado con guirnaldas.

En doble y hermoso orden, el pomposo cortejo avanza desde los dos arcos. Desde uno de ellos, precedido por magistrados, señores y patricios, y seguido por un numeroso pueblo, Salustio es conducido en su carroza, y desde el otro, las matronas, las anciles, entre las cuales, aunque algo alejado, está Clodio, las doncellas y jóvenes danzantes preceden y rodean la carroza donde está sentada Octavia. Ambos desmontan en el medio de la escena. El gran sacerdote, con los ministros sagrados, ya está en la escalinata del templo. En el centro hay un altar encendido, y un ministro lleva sobre una bandeja la corona.

Patricios:

Aplauso...

Señores:

Honor...

Magistrados:

Homenaje sincero...

Matronas:

¡A Salustio!

Pueblo

¡Al fuerte! ¡Al sabio!

Coro general:

No tiene el Tíber, ni presumió tener Sparta, quien supere su sabiduría.

Es igual al sol que derrama rayos, y Pompeya, orgullosa de él, confía todo su poder a aquel héroe que la engrandece.

Salustio:

¡Ah! Este es el día más bendito de mi vida, si se me permite consagrar los votos, para merecer vuestros corazones, a Pompeya generosa, los sudores laicos.

Gran Sacerdote:

Ilustre ciudadano, querido por los dioses,

Publio:

Basta: dicesti assai. S'io valga a secondarti appien vedrai. **(partono)**

Scena sesta

Foro di Pompei festivamente adorno. In prospetto il tempio di Giove, e lateralmente ad esso i due archi trionfali, da' quali veggonsi le contrade, che introducono al foro, e di lontano i vari edificii della città. A sinistra una tribuna, ornata di ghirlande.

In doppio, e bell'ordine disposto si avanza da' due archi il pomposo Corteggio. Da uno di questi preceduto da Magistrati, Seniori, e Patrizi, e seguito da numeroso Popolo è guidato Sallustio nella sua biga, e dall'altro le Matrone, le Ancelle, fra le quali, benché alquanto discosto, è Clodio, le Fanciulle, e Giovanetti danzanti precedono, e circondano il carro, ov'è assisa Ottavia. Smontano entrambi nel mezzo della scena. Il Gran sacerdote, co' sacri Ministri è già sul piano della scalinata del tempio. In mezzo è un'ara accesa, ed un Ministro reca sopra un bacino il serto.

Patrizi:

Plauso...

Seniori:

Onor...

Magistrati:

Sincero omaggio...

Matrone:

A Sallustio!

Popolo:

Al forte! al saggio!

Coro generale:

Non ha il Tebro, o vantò Sparta chi ne superi il saper.

Pari è al sol, che raggi spande, e Pompei, di lui superba, all'eroe, che la fa grande, tutto affida il suo poter.

Sallustio:

Ah! questo de' miei giorni è il più beato, se consecrar mi è dato, i voti a meritare de' vostri cori, a Pompei generosa i laici sudori.

Gran Sacerdote:

Ilustre cittadin, cura de' numi, delizia di

delicia de Pompeya, acércate, y mientras te coloco una noble corona en la cabeza, el cielo propicio sonrío a nuestras plegarias, y todos alegres desatan sus pies en la danza, su voz en el canto.

El gran sacerdote después de libar tres veces la corona en el altar, la coloca en la frente de Salustio, mientras se canta el coro, y los bailarines acompañan la ceremonia con elegantes danzas.

Coro general:

Celebramos el instante esperado,
que nos llena de inmenso placer.

Si Sallustio nos brinda su suerte,
¡abre el camino hacia la gloria!

Salustio y Octavia:

¡Oh momento afortunado para mí!

¡Cuánto eres halagador para el alma!

Apio (**juntos**)

(Calma en parte mi corazón angustiado
por la venganza, el amistoso pensamiento.)

Publio:

(Calma en parte su corazón angustiado
por la venganza, el amistoso pensamiento.)

Salustio baja del templo.

Publio le presenta el sillón que se coloca en la tribuna.

Publio:

Asciende a la tribuna, donde el sillón,
alto símbolo de honor, asiento distinguido,
al solo mérito y al valor debido,
Pompeya agradece como tributo.

Salustio:

¿Cuánto debo a ella y a tantos regalos,
que prodiga y comparte conmigo, indulgente
y clemente? ¿Qué puedo ofrecer a cambio?

Publio:

De tus virtudes sólo se solicita de ti el
ejercicio de su deber.

Apio:

¿Qué mayor recompensa podría desear?

Salustio sube al estrado y se sienta en el sillón. Apio le entrega la mano de la justicia.

Appio

Aquí está la mano de Astrea:
apriétala, oh grande, y jura
castigar a toda alma culpable
por el suave y grave error.

Salustio:

Lo juro. Que mi rigor nunca
ceda ante la amistad,

Pompei, ti appressa, e mentre di nobile
corona il crin ti cingo, il ciel propizio
arrida a' nostri voti, e lieto ognuno
intanto sciolga alla danza il piè, la voce al
canto.

Il Gran sacerdote dopo aver libato sull'ara per tre volte il serto, ne cinge la fronte di Sallustio, mentre si canta il Coro, e i Danzatori con leggiadre carole accompagnano la cerimonia.

Coro generale:

Festeggiamo l'istante augurato,
che ci colma d'immenso piacer!

Se un Sallustio donarci sa il fato,
alla gloria ne schiude il sentier!

Sallustio e Ottavia:

Oh momento per me avventurato!

Quanto all'anima tu sei lusinghier!

Appio: (**Insieme**)

(Calma in parte il mio core straziato
di vendetta l'amico pensier.)

Pubblio:

(Calma in parte il suo core straziato
di vendetta l'amico pensier.)

Sallustio scende dal tempio.

Pubblio gli presenta il bisello, che vien posto sulla tribuna.

Pubblio:

Ascendi la tribuna, ove il bisello,
alto segno di onor, seggio distinto,
al solo merto, ed al valor dovuto,
a te grata Pompei porge in tributo.

Sallustio:

Quanto a lei deggio e a tanti doni, e tanti,
che prodiga, e clemente a me comparte,
che posso in cambio offrir?

Pubblio:

Di tue virtudi l'esercizio a suo pro sol da
te chiede.

Appio:

E qual bramar potria maggior mercede?

Sallustio va sulla tribuna, e siede sul bisello. Appio li porge la mano della giustizia.

Appio:

Ecco la man di Astrea:
stringila, o grande, e giura
punir di ogni alma rea
il mite, e 'l grave error.

Sallustio:

Lo giuro. All'amistade,
al vincol di natura,

el vínculo de la naturaleza,
el sexo débil o la edad.
Publio y Apio:
(Dentro de poco, el mismo juramento
será cruel para ti.)

Octavia:
(¿Ni el exceso del error
confunde a ese traidor?
Si oculta un mal plan,
¡lo castigarás, oh cielo!)

Coro:
¡Eres más grande que tú mismo,
el cielo te sonríe con fortuna!

Gran Sacerdote:
Ve al gran teatro, oh Sallustio,
a disfrutar del espectáculo
que te corresponde.

Apio:
Publio, ven conmigo. **(se va)**

Publio:
Te alcanzo, adelantate.
(lo sigue después de unos momentos)

Salustio:
Venid, amigos, alrededor mío, a saborear la
alegría de este hermoso día.

Si los dioses me permiten
esperar un favor,
¡ah, que siempre hagan
feliz a Pompeya,
y mi alma no
puede desear más!

Octavia, Gran Sacerdote y Coro:
Si tú la gobiernas,
si la proteges,
Pompeya siempre
será feliz.

**Todo el cortejo se va con Salustio y
Octavia.**

Escena séptima:

**Portico del teatro grande. Apio y Publio
avanzan rápidamente y cautelosos.**

Publio:
Apio, no dudes; te lo dije y confiarás
en mí para secundar el engaño tramado.

Apio:
Confío en ti. Sí, que sea despiadado si aquel
ingrato corazón que me despreció me ama!
La veré estremecerse
entre latidos, palidecer.

Publio:
Persiste, si fue siempre
inexorable con tu martirio.

al debil sesso, o etade
mai ceda il mio rigor.
Publio e Appio:
(Fra poco il giuro istesso
a te sarà crudel.)

Ottavia:
(Né dell'error l'eccesso
quel traditor confonde?
Se rio disegno asconde,
tu lo punisci o ciel!)

Coro:
Maggior sei di te stesso,
fausto ti arride il ciel!

Gran Sacerdote:
Lo spettacolo eletto, e di te degno
vanne nel gran teatro,
o Sallustio, a goder.

Apio:
Publio, mi segui. **(via)**

Publio:
Ti raggiungo, precedimi.
(lo segue dopo pochi istanti)

Sallustio:
Venite, amici, a me d'intorno il giubilo a
gustar di sì bel giorno.

Se i numi fausti
sperar mi lice,
ah! sempre rendano
Pompei felice,
e più quest'anima
bramar non sa!

Ottavia, Gran Sacerdote e coro:
Se tu la reggi,
se la proteggi,
felice ognora
Pompei sarà.

**Parte tutto il Corteggio con Sallustio,
ed Ottavia.**

**Scena settima. Portico del teatro
grande. Si avanzano a passo sollecito,
e guardinghi Apio, e Publio.**

Publio:
Appio, non dubitar; te 'l dissi, e fido
mi avrai nel secundar l'inganno ordito.

Apio:
A te mi affido: ah sì... mi abbia spietato,
se amante mi sprezzò, quel core ingrato!
lo la vedrò tra palpiti
fremere, impallidir!

Publio:
Pera, se inesorabile
fu sempre al tuo martir!

Apio:
Suplicante, vencida, oprimida,
deberá caer a mis pies.
Publio:
Y tendrás la misma piedad
que tuvo por ti.
Apio:
¡Te arrepentirás, cruel!
de tu feroz rigor.
Pero tus quejas serán
consuelo para mi dolor.
Publio:
Calla, Sallustio llega...
Apio:
Voy a su lado... anima
tu coraje...
Publio:
Vete, confía en mí.
Apio: **(juntos)**
¡Oh, justa venganza mía!
Ya siento tu placer!
Esta alma espera de ti
misericordia para sus males.
Publio:
Ah, solo tú eres venganza,
que calma su tormento:
de ti espera esa alma
misericordia para sus males.
**Apio se acerca a Salustio y Publio se
retira al lado opuesto.**

Escena octava

**Vienen de varias partes los pompeyanos,
que presentan las marcas a los Custodios
que están en la entrada del teatro y se
introducen. Así, las clases de Patricios,
Señores, Magistrados y del Pueblo. Los
lictos preceden a las Vestales, que van
al espectáculo con la Gran Vestal.
Finalmente, Salustio. Octavia, Apio, las
ancilas, Clodio como antes, y Publio a su
debido tiempo.**

Coro:
Que el nuevo día sea
más brillante que este que cae.
Que siempre sea así para
las futuras edades.

Octavia:
Al verte, amado esposo, tan grande y
afortunado, mi corazón
salta de alegría en mi pecho.

Appio:
Supplice, vinta, oppressa
dovrà cadermi al piè.
Pubblio:
E la pietade istessa
avrai, ch'ebbe per te.
Appio:
Ti pentirai, crudele!
del fiero tuo rigor.
Ma fian le tue querele
conforto al mio dolor.
Pubblio:
Taci Sallustio arriva...
Appio:
Vo al fianco suo... ravviva
il tuo coraggio...
Pubblio:
Vanne, fidati pur di me.
Appio: **(Insieme)**
O giusta mia vendetta!
Il tuo piacer già sento!
Da te quest'alma aspetta
a' mali suoi mercé.
Pubblio:
Ah! sol tu sei vendetta,
che calmi il suo tormento:
da te quell'alma aspetta
a' mali suoi mercé.
**Appio va verso Sallustio, e Pubblio si
ritira alla parte opposta.**

Scena ottava

**Vengono da varie parti i Pompeiani,
che esibiscono le marche a' Custodi,
che sono all'ingresso del teatro, e vi
s'introducono. Così le classi de' Patrizi,
de' Seniori, de' Magistrati, e del
Popolo. I Littori precedono le Vestali,
che colla gran Vestale vanno allo
spettacolo. Infine Sallustio. Ottavia,
Appio, le Ancelle, Clodio come prima, e
Pubblio a suo tempo.**

Coro:
Più brillante di questo, che cade,
risorga il nuovo dì.
Si conservi alla postera etade
festivo ognor così.

Ottavia:
Nel vederti, o sposo amato,
così grande, e avventurato,
lieto il cor mi balza in sen!

Salustio:
Si la razón de tu alegría es grato para mí, y soy completamente feliz.
Appio:
(Pero beberás todo el veneno de un tormento atroz y cruel.)
Ottavia:
¡Mira! ¡Oh alegría! Todos se apresuran a admirarte en el circo.
Salustio:
¡Oh placer!
Coro:
Te esperan solo a ti.
Salustio:
Vamos, queridos.
Appio:
(Publio, ya viene).
Las sirvientas preceden al cortejo, y mientras algunas de ellas ingresan al teatro, Publio se arroja de repente sobre el joven Clodio y lo detiene. Todos se detienen. Los espectadores ya introducidos regresan al pórtico, atraídos por los gritos de Publio.
Publio:
Detente... hijo imprudente!
Clodio: **(fingiendo sorpresa)**
¡Ay!
Publio:
Intentas esconderte en vano a los ojos de un padre... entre qué ropas... ¡insensato! ¿Te escondes de mi vergüenza?
Salustio:
Publio, ¿qué ha pasado?
Clodio:
Ah, padre! Perdona...
Publio:
¿Y te atreviste tanto?
Todos:
¿En vestido femeninos está el hijo de Publio?
Salustio:
Ah, habla... Publio.
Publio:
¿Qué puedo decir? Es Clodio, mi hijo, que, envuelto en un falso atuendo, descubrió de tu esposa pisotear el honor.
Ottavia:
¿De mí?
Salustio:
De Octavia
Appio:
¿Cómo?

SALLUSTIO: S'è cagion del tuo contento, mi è pur grato un tal momento, e felice io sono appien.
APPIO
(Ma di atroce, e rio tormento sorbirai tutto il velen!)
OTTAVIA
Mira! oh gioia! ognun si affretta là nel circo a ammirarti!
SALLUSTIO
Oh piacer!
CORO: Te sol si aspetta.
SALLUSTIO
Cari, andiam.
APPIO
(Publio già vien!)
Le Ancelle precedono il Corteggio, e mentre parte di esse s'inoltra nel teatro, Publio si scaglia improvviso sul giovanetto Clodio, e lo arresta. Tutti si fermano. Gli Spettatori già introdotti tornano nel portico, attirati dalle strida di Publio.
Publio:
Fermati... incauto figlio!
Clodio: **(fingendo sorpresa)**
Ohimè!
Publio:
Di un padre al ciglio tenti celarti invano... fra' quali spoglie... insano!
Ti ascondi a mio rossor?
Sallustio:
Publio, che avvenne?
Clodio:
Ah padre! Perdona...
Publio:
E osasti tanto?
Tutti:
In femminile ammanto di Publio il figlio?
Sallustio:
Ah parla... Publio...
Publio:
Che dir poss'io? È Clodio, il figlio mio, che, avvolto in finto arnese, dalla tua sposa apprese a calpestar l'onor.
Ottavia:
Da me?
Sallustio:
Da Ottavia?
Appio:
E come?

Publio:
Para satisfacer el deseo
impuro oculta su deseo
rebelde entre las doncellas,
cómplices del error.
Octavia:
¡Ah, mentiroso!
Salustio:
Recuerda que Octavia es mi esposa...
Publio:
Es culpable... la fe que ostenta
ya manchó la vil vergüenza.
Salustio:
Clodio avanza, y dime...
Clodio: **(fingiendo timidez)**
Señor, ¿quién puede frenar
el ardor de un joven corazón?
¿Quién puede resistir
a la belleza de Octavia?
Todos con el coro:
¡Oh, qué terror me invade!
¡Un rayo ha caído!
Salustio:
(¡Qué denso velo
ante mis oscuros ojos!
¡Qué lento hielo
oprime mi corazón!
Mis sospechas desgarran
el alma, ¡y el amor!
Octavia:
(¿Qué fraude es este?
¡Oh, yo desafortunada!
¡Ah, detén los movimientos
sorprendidos del corazón!
¡Oprimida está el alma
por tanto horror!)
Apio:
(Ya ese semblante
expresa el dolor
del latir de su
dudoso corazón.
Esta alma disfruta
de su dolor.)
Clodio y Publio:
(Del nuestro engaño
al amargo encuentro,
la opresión
del corazón les aflige.
El dolor feroz
es desgarra el alma.)

Pubbio:
Ad appagar d'impura
fiamma il desio ribelle
lo asconde fra le ancelle,
complici dell'error.
Ottavia:
Ah mentitor!
Sallustio:
Rammenta, che Ottavia è mia consorte...
Pubbio:
È rea... la fé, che ostenta,
già di onta vil macchiò.
Sallustio:
Clodio ti avanza, e dimmi...
CLODIO **(affettando timidezza)**
Signor, di giovin core
chi sa frenar l'ardore?
Di Ottavia alla beltade
resistere chi può?
Tutti col Coro:
Oh! qual terror m'invade!
Un fulmine piombò!
Sallustio:
(Qual denso velo
mi oscura il ciglio!
Qual lento gelo
mi opprime il cor!
Mi strazian l'anima
sospetto, e amor!)
Ottavia:
(Qual frode è questa!
Me sventurata!
Ah! i moti arresta
sorpreso il cor!
Oppressa è l'anima
da tant'orror!)
Appio:
(Già quel sembiante
la pena esprime
del palpitante,
dubbio suo cor.
Gode quest'anima
del suo dolor.)
Clodio e Pubbio:
(Del nostro inganno
alla sorpresa
acerbo affanno
le opprime il cor.
Le strazia l'anima
fiero dolor.)

Coro:

Así, de la paz
del hermoso sosiego
a veces un horrendo
nubarrón se eleva.

¡Embarga cada alma
la tristeza, el horror!

Octavia:

No, Salustio; la inocente esposa no teme
las insidiosas calumnias;
pero ante la idea del engaño,
más consejo, más razón no tiene.

Salustio:

(Me confunden el miedo y la esperanza).

Ancilas:

(¡Desdichada! ¿Qué será de ella?)

Apio: **(A Salustio)**

El tribuno te llama al juicio,
exige la pena por la ultrajante injuria;
recuerda tus juramentos a ti mismo, debes
fulminar tal exceso.

Publio y Coro:

Recuerda tus juramentos a ti mismo,
debes fulminar tal exceso.

Salustio:

Conozco el alma hermosa de Ottavia,
me dio una larga prueba de constancia.

Apio:

Su perfidia hasta ahora te fue desconocida,
que Clodio baste para revelar su corazón.

Octavia:

¡Ahora entiendo! ¡Tú, autor del engaño!

Apio:

Calla, mujer, ya acostumbrada a culpas.

Publio **(a Salustio)**

La incertidumbre no es digna de ti,
debes triunfar sobre los afectos.

Salustio:

Si la última prueba es la que pides de mí,
¡Oh dioses supremos! en tan feroz
conflicto sostened el alma
de un esposo que vacila en la duda.

Octavia:

Si leéis en el corazón de los mortales,
¡Oh dioses supremos! en tan feroz conflicto,
proteged la inocencia y el candor,
fulminad a ese mentiroso reo.

Publio y Apio: **(a Salustio)**

Ven, Astrea te invita a su templo,
y en el difícil y arduo desafío
la ley te señala con la espada,
el deber te impone ejecutarla.

Coro:

Così dal grembo
di bella calma
orrido nembo
sorge talor!

Ingombra ogni anima
tristezza, orror!

* Ottavia:

No, Sallustio; la sposa innocente
di calunnia le insidie non teme;
ma all'idea dell'inganno fremente,
più consiglio, ragion più non ha!

Sallustio:

(Mi confunde la tema, e la speme!)

Ancelle

(Infelice! di lei che sarà?)

Appio: **(a Sallustio)**

Il tribuno al giudizio ti chiama,
dell'oltraggio la pena reclama:
i tuoi giuri rammenta a te stesso, tanto
eccesso ~ tu déi fulminar.

Publio e Coro:

I tuoi giuri rammenta a te stesso,
tanto eccesso ~ tu déi fulminar.

Sallustio:

La bell'alma di Ottavia mi è nota,
lungo saggio mi diè di costanza.

Appio:

Sua perfidia finor ti fu ignota,
Clodio basti il suo core a svelar.

Ottavia:

Or comprendo! tu autor dell'inganno!

Appio:

Taci o donna, alle colpe già avvezza!

Publio (a Sallustio)

Non è degna di te la incertezza,
su gli affetti tu déi trionfar.

Sallustio:

Pruova estrema da me se chiedete,
sommi numi! in sì fiero cimento
di uno sposo voi l'alma reggete,
che vacilla nel dubbio pensier!

Ottavia:

Se nel cor de' mortali leggete,
sommi numi! in sì fiero cimento
d'innocenza il candor proteggete,
fulminate quel reo menzognier!

Publio e Appio: (a Sallustio)

Vieni; Astrea nel suo tempio t'invita,
e nell'arduo, difficil cimento
colla spada la legge ti addita,
di eseguirla t'impone il dover.

Todos con el coro:
¡Oh momento de dolor y tormento! Día
desafortunado, portador de aflicciones.
Todos se dispersan en varios grupos
FIN DEL PRIMER ACTO

SEGUNDO ACTO

Escena Primera: La Basílica.

Apio y Publio desde lados opuestos.

Apio:

¡Publio!

Publio:

Calma tus dudas, palpita tu corazón.

Apio:

A Fausto, ¿lo viste?

Publio:

Sí, les hablé.

Apio:

¿Sabrá guardar el secreto?

Publio:

No temas por él; si se ha convertido
en cómplice de tu plan,
comprenderá que el silencio es ahora su ley.

Apio:

¡Respiro!

Publio:

Tu deseo prevalecerá.

Apio:

Y en la cara de tantas pruebas,
Salustio, ¿qué dirá?

Publio:

Su corazón de esposo
deberá rendirse ante el juicio severo.

Apio:

El dardo se lanzó; ahora se haga la obra.

Publio:

Verás cómo pronto elevaré
mi voz como acusador.

Apio:

Ese corazón feroz será castigado así.

(se van)

Escena Segunda:

**Avanzan los soldados, que se colocan
formando dos alas a los lados, y detrás
del estrado de la justicia. Coro de pueblo,
patricios y señores. Luego, Salustio, y
después Octavia.**

(Salustio llega concentrado)

TUTTI col Coro
Oh momento ~ di pena, e tormento!
giorno infausto, di affanni forier!
Tutti si disperdono in vari gruppi.
FINE ATTO PRIMO

ATTO SECONDO

Scena prima. La Basilica.

Appio, e Publio da parti opposte.

Appio:

Pubblio!

Pubblio:

Calma il dubbioso, palpitante tuo cor.

Appio:

Vedesti Fausto?

Pubblio:

Li favellai.

Appio:

Saprà serbar l'arcano?

Pubblio:

Non paventar di lui: del tuo disegno
se complice si rese,
che il tacer li sia legge ormai comprese.

Appio:

Respiro!

Pubblio:

Il tuo desio tutto seconda.

Appio:

E a tante prouve in faccia
Sallustio che dirà?

Pubblio:

Di sposo il core ceder
dovrà di giudice al rigore.

Appio:

Scoccato è il dardo; omai si compia l'opra.

Pubblio:

Di accusator vedrai come fra poco
innalzerò la voce.

Appio:

Fia punito così quel cor feroce.

(partono)

Scena seconda

**Si avanzano i Soldati, che vanno a
formarsi in due ale lateralmente, e
dietro il seggio della giustizia.
Coro di Popolo, Patrizi, e Seniori.
Sallustio, indi Ottavia.**

(Sallustio arriva concentrato)

Coro: (a Sallustio)

Estás en el augusto templo,
donde está el trono de Temis:
el deber te impone ser un ejemplo
de alta constancia y honor.

Tu agravio privado
reclama su derecho,
y espera en aquel que
rige la justicia su vengador.

Salustio:

(Fuerza oh débil corazón, completamente
convencido de la falta de Ottavia, no me
siento. Recuerdo sus virtudes... y sin
embargo, debo... ¡Qué estado tan cruel es el
mío! Aquí está, en esos ojos, resplandece la
inocencia con su bello candor... ¿Pudo
traicionarme?... ¡Fuerza oh mi corazón!)

Octavia:

Desde el juez supremo,
no como esposo, que de esta alma
experimentó la fe inviolable, el puro afecto
durante tres lustros, vengo por la afrenta que
me ofende, a reclamar venganza.

¿Dónde está el audaz que
se atreve a difamarme? Que presente las
pruebas de su malévolos plan: se dispersarán
como niebla al viento en un instante.

Salustio:

Y el juez sabrá, libre de todo
afecto privado, si puede
castigarte como falaz, y si eres inocente...
¡Ah! que podría esperar eso.

Octavia:

La duda insulta mi honor.

Salustio:

Sólo a ella,
para leerle el corazón, quiero hablarle. Que
todos se retiren.

(todos los presentes salen)

Octavia:

¡Ah, esposo mío!

Salustio:

¡Silencio! No debes pronunciar ese dulce
nombre, que una vez me hizo feliz,
si el alma es culpable.

Octavia:

¡Qué escucho! ¿Es Salustio quien habla?

Salustio:

Nadie te está escuchando... el juez está
lejos... habla contigo el esposo llega
palpitante, oscilando entre las acusaciones y
la esperanza... Ábreme tu corazón... si un vil
ardor, mujer, te sedujo y te llevó por

Coro: (a Sallustio)

Sei nell'augusto tempio,
ove di Temi è il trono:
di alta costanza esempio
dover t'impone, e onor.
Nel tuo privato oltraggio
reclama i suoi la legge,
e attende in chi la regge
il suo vendicator.

Sallustio:

(Forza o debole cor! convinto appieno
dell'eccesso di Ottavia io non mi sento.
Le sue virtù rammento... eppur degg'io...
che fiero stato è il mio!

Eccola! in quelle luci
rifulge d'innocenza il bel candore...
e tradirmi potea?... forza o mio core!)

Ottavia:

Dal giudice supremo,
dal consorte non già, che di quest'alma
la inviolabil fede, il puro affetto
sperimentò per ben tre lustri, io vengo
dell'onta, che mi offende,
vendetta a reclamar. Dov'è l'audace,
che mi osa calunniar? le pruove adduca,
che un'empia trama ordì: disperse al vento
come nebbia saranno in un momento.

Sallustio:

E il giudice saprà, sgombro dal petto
ogni privato affetto,
se fallace punirti, e se innocente...
ah! sperar lo potesse!

Ottavia:

Il mio decoro oltraggia il dubitarne.

Sallustio:

Or solo a lei,
onde leggerle il cor, parlar vogl'io.
Si allontani ciascun.

(tutti gli astanti escono)

Ottavia:

Ah! sposo mio!

Sallustio:

Taci! quel dolce nome,
che mi fea lieto un dì, non osi il labbro
di pronunziar, se l'alma è rea.

Ottavia:

Che sento! È Sallustio, che parla?

Sallustio:

Alcun non ti ode... il tuo giudice è
lungi... a te favella lo sposo palpitante,
che fra le accuse, e fra la speme
ondeggia... Mi apri il tuo cor... se ad
oltraggiarmi, o donna, vile ardor ti

mal camino... oh, muéstramelo...
 Octavia:
 ¿Seducir a Octavia un vil ardor?
 ¡Qué ofensa!
 ¡Corta mi corazón,
 bárbaro! Encontrarás grabada
 tu imagen amada,
 que solo Amor dejó impresa allí.
 Salustio:
 Solo un momento, imprudente.
 Tal vez te haya robado
 esa virtud que siempre
 hizo tu alma encantadora.
 Octavia:
 No... si he fallado, que el cielo
 lance su rayo contra mi cabeza.
 Salustio:
 Desmiente a Publio y a Clodio,
 muestra fiel a mí.
 Octavia:
 Niegas a ambos, infieles y pérfidos,
 y compras a un cruel hombre.
 Salustio:
 ¿De quién?
 Octavia:
 ¡Sallustio, oh! Debes saberlo... mi alma
 estuvo expuesta a
 las oscuras tramas de Apio,
 y el impío juró venganza...
 Salustio:
 ¡Octavia! ¿Me engañas?
 Octavia:
 No... créelo
 a estas lágrimas amargas...
 Vive seguro de mí...
 soy inocente... lo juro
 por los dioses, por nuestro hijo, por ti.
 Salustio:
 (Qué escucho! ¡Oh rayo amigo!
 ¿Eres tú, que descienes en mi corazón?
 ¿Eres tú, que le devuelves algo
 de esperanza al menos a mi alma?)
 Octavia:
 Del traidor enemigo
 defiende a tu esposa...
 Comprende cuán leal soy... ¡Y estaré
 completamente satisfecha!
 Salustio:
 Si fue tu labio
 verdadero conmigo,
 tiemble el audaz
 que te ultrajó.

sedusse, ah! me 'l palesa...
 Ottavia:
 Sedurre Ottavia un vile ardor? che
 offesa!
 Squarciami il core, o barbaro!
 Vi troverai scolpita
 la tua diletta immagine,
 che sol v'impresse Amor.
 Sallustio:
 Ma un sol momento, incauta!
 Forse ti avrà rapita
 quella virtù, che l'anima
 ti fea leggiadra ognor.
 Ottavia:
 No... se mancai, la folgore
 vibri al mio crine il ciel!
 Sallustio:
 Pubblio smentisci, e Clodio,
 mostrati a me fedel.
 Ottavia:
 Ambi spergiuri, e perfidi,
 compri da un'uom crudel.
 Sallustio:
 Da chi?
 Ottavia:
 Sallustio, ah! sappilo...
 di Appio alle nere insidie
 resse quest'alma, e l'empio giurò
 vendetta...
 Sallustio:
 Ottavia! M'inganni tu?
 Ottavia:
 No... credilo
 a queste amare lagrime...
 Vivi di me sicuro...
 sono innocente... il giuro
 ai numi, al figlio, a te!
 Sallustio:
 (Che ascolto! oh raggio amico!
 Sei tu, che in sen mi scendi?
 Sei tu, che all'alma rendi
 qualche speranza almen?)
 Ottavia:
 Dal traditor nemico
 la sposa tua difendi...
 Che fida io son comprendi...
 e sarò paga appien!
 Sallustio:
 Se fu il tuo labbro
 con me verace,
 tremi l'audace,
 che ti oltraggiò!

Octavia:
Verás que el villano
sabrà desmentir,
haré palidecer
al impío.
Salustio:
Entonces, inocente...
Octavia:
Triunfaré
Salustio:
A tu corazón afligido...
Octavia:
Le daré calma.
Salustio:
¿Volverás
a estos brazos?
Octavia:
Me abrazarás,
digna de mí.
Octavia y Salustio:
¡Oh, dioses!
Calma nuestro pesar.
Disipa las sombras
del oscuro engaño
y devuelve a este
alma perdida,
oprimida, la paz
que el Amor le dio.

Escena tercera:

**Regresa el pueblo con Apio, Publio,
Clodio, Ancilas y Soldados.**

Apio:
Sallustio, el pueblo murmura y te pide que te
juzgues a la culpable.
Publio:
Si la acusación es pública,
que también así sea la defensa.
Apio:
En otros momentos, el cónyuge debería
elegir hablar con ella.
Publio:
Recuerda tu deber: ahora eres el juez.
Salustio:
El destino de ella voy a pronunciar.
La patria, el mundo, verán cómo, en medio
del dolor que lo atormenta, Sallustio siempre
recuerda su deber
(va ala tribuna)
Que el acusador se presente
al público desafío.

Ottavia:
Vedrai, se il vile
saprò smentire,
se impallidire
l'empio farò.
Sallustio:
Dunque innocente...
Ottavia:
Trionferò.
Sallustio:
Al cor dolente...
Ottavia:
Calma darò.
Sallustio:
A queste braccia
ritornerai?
Ottavia:
Mi stringerai
degnà di te.
Ottavia e Sallustio:
Nume! tu mitiga
il nostro affanno!
Tu l'ombre dissipa
del nero inganno...
e rendi all'anima
smarrita, oppressa
la pace istessa,
che Amor le diè.

Scena terza

**Rientra il Popolo con Appio, Publio,
Clodio, Ancelle, e Soldati.**

Appio:
Sallustio, il popol freme, e da te chiede,
che là ti assidi a giudicar la rea.
Publio:
Se pubblica è l'accusa,
tal ne fia la difesa.
Appio:
Altri momenti
scelga il consorte a ragionar con lei.
Publio:
Rammenta il tuo dover: giudice or sei.
Sallustio:
Il suo destino io vado
a pronunziar. Vedrà la patria, il mondo
come in mezzo al dolor, che lo tormenta,
sempre Sallustio il suo dover rammenta.
(va su la tribuna)
Al pubblico certame
venga l'accusatore.

Appio:
Pero primero, escucha.
De la festividad interrumpida,
del ultraje conyugal, que ofende
a la costumbre pública, como tribuno
acusó a Ottavia. La ley grita
por su daño, y si es culpable,
que la pena sea la muerte.
Publio:
Ottavia me quitó el corazón de un hijo:
lo robó del seno paterno
y lo llevó junto a ella para satisfacer sus
deseos impuros. Yo mismo, disfrazado de
mujer entre las doncellas,
la sorprendí, y tú lo viste, Pompeyo lo vio
y se horrorizó. La espada vengadora
de Astrea caiga sobre ella con terror,
no hay razón para que la evidencia ofenda.
Salustio:
Clodio habla. ¿Es verdad
que Ottavia te sedujo?
Clodio:
Mi rubor responda
a la pregunta.
Mi corazón inexperto
bebió el veneno de un ardor seductor.
Salustio:
(¡Santos dioses del cielo! ¿cómo salvarla?)
¿Y Octavia guarda silencio?
Octavia:
Atónita yo tiemblo
en reconocer cómo la perfidia ajena pudo
conspirar para dañarme con una calumnia
tan horrible... El traidor
Appio, falso amigo, me pidió amor impuro
en varias ocasiones. Mis rechazos lo llevaron
a amenazarme con venganza,
amenaza que extendió hasta mí misma.
Aquí está el resultado de esas amenazas:
para dar color al engaño, sedujo a Publio, su
cliente, y a Clodio que nunca conocí.
Entre las doncellas, tal vez, pudo perderse
en la bulliciosa pompa.
Appio:
¿Qué embustes tejes,
mentirosa?
Parte de las áncelas:
Señor, ¡juramos al cielo!
Clodio nunca estuvo entre nosotras.
Otra parte:
Nunca Octavia lo acogió en su techo.
Appio:
Las cómplices del delito, no merecen ser
escuchadas.

Appio:
Me prima ascolta.
Della festa interrotta,
del coniugale oltraggio,
che al pubblico costume offesa rende,
come tribuno Ottavia accuso. A danno,
di lei grida la legge, e s'ella è rea,
sia morte la sua pena.
Pubbio:
Il cor di un figlio
mi tolse Ottavia: dal paterno seno
seppe involarlo, e presso a lei lo addusse,
onde appagar le impure voglie. lo stesso
in femminili spoglie
tra le ancelle il sorpresi, e tu il vedesti,
Pompei lo vide, e inorridì. La ultrice
spada di Astrea cada su lei tremenda,
ne v'ha ragion, che la evidenza offenda.
* Sallustio:
Clodio favelli. È vero,
che Ottavia ti sedusse?
Clodio:
Il mio rossore
risponda alla dimanda: ah! troppo incauto
l'inesperto mio core
bevve il velen di un seducente ardore!
Sallustio:
(Santi numi del ciel! come salvarla?)
E Ottavia tace?
Ottavia:
Sbalordita io fremo
in ravvisar come l'altrui perfidia
abbia saputo architettarmi a danno
sì orribile calunnia! il traditore
Appio, fallace amico, a me più volte
impuro amor richiese. I miei rifiuti
lo spinsero a vendetta,
ch'ei minacciò a me stessa. Ecco l'effetto
delle minacce: a colorir l'inganno
sedusse Pubbio, suo cliente, e Clodio,
che mai conobbi. In fra le ancelle ei forse
nell'affollata pompa
confondersi poté.
Appio:
Quai fole ordisci,
menzogniera?
Parte delle Ancelle:
Signor, giuriamo al cielo!
Mai Clodio fu tra noi.
Altra parte
Mai nel suo tetto lo accolse Ottavia.
Appio: Ascolto non mertano le ancelle,
complici del delitto.

Octavia:
Y cuál vil horda muerta,
ya vendida a la traición
Pueblo:
¡Salustio! Tu juicio.
Todos con el coro:
¡Ay! ¡Qué escucho!
**Aquí se escuchan fuertes detonaciones,
efecto de la próxima erupción del
Vesubio, todos se asustan.**

Todos:
¡Oh, cuál es este ruido inusual!
¡Aún así, el cielo está sereno!
Octavia:
Es la voz de un dios, que disipa
el velo de la calumnia.

Appio:
De hecho esta es la voz
terrible del cielo enojado.

Coro:
Que claramente manifiesta
el horror de tu error

Más detonaciones

Salustio:
(Oh, ¿qué momento es este?)
Appio y Publio:
¡Que muera la culpable!
Pueblo:
¡Que Sallustio decida sobre ella!
Octavia y ancilas:
¡Oh, aflicción!
Salustio:
(¡Oh, mi deber tirano!)
Appio y Publio:
¡Es indigno de un ciudadano tal demora!
Pueblo:
Aplaca el desdén del dios... ¡escucha!"

Más fuertes detonaciones:

Salustio:
La culpable será sepultada
viva en unos momentos...
Octavia:
¡Bárbaro!
Salustio:
(¡Oh infeliz!)
Pueblo:
Eres digno de nosotros...
Octavia:
¡Ya siento que me falta el corazón en
el pecho!
Salustio:
(¡Terrible momento!
¿Y lo veo todavía en vida?)

Ottavia:
E qual ne merta
orda vil, già venduta al tradimento?
Popolo:
Sallustio! il tuo giudizio...
Tutti col Coro:
Ahimè! che sento!
**Qui si ascoltano forti detonazioni,
effetto della prossima prima eruzione
del Vesuvio. Tutti si spaventano.**

* Tutti:
Dèi! qual fragore insolito!
Eppur sereno è il cielo!
Ottavia:
Voce di un dio! tu dissipi
di ria calunnia il velo!

Appio:
Anzi del cielo irato
terribil voce è questa...

Coro:
Che chiaro manifesta
del fallo tuo l'orror.

Altre detonazioni.

Sallustio:
(Oh quale istante!)
Appio e Publio:
A morte vada la rea...
Popolo:
Sallustio di lei decida...
Ottavia e Ancelle:
Oh affanno!
Sallustio:
(Oh mio dover tiranno!)
Appio e Publio:
Di tanto indugio è indegno un cittadin.
Popolo:
Lo sdegno placa del nume... ascolta!

Più forti detonazioni.

Sallustio:
La rea viva sepolta
sia fra momenti...
Ottavia:
Oh barbaro!
Sallustio:
(Oh me infelice!)
Popolo:
Or sei degno di noi...
Ottavia:
Già sento
mancarmi in seno il cor!
Sallustio:
(Terribile momento!
E veggo in vita ancor?)

Apio:
(Contengo la alegría que siento... ¡Amor has sido vengado!)

Todos con el coro:

¡Detén tus rayos,
oh dios de la venganza!
¡O al menos, dirígelos hacia
el culpable, apresúralos!
¡Ten piedad de la patria
que no tiene culpa!

Escena cuarta:

Jardín de la casa de Diómedes junto a la muralla. Fausto.

Fausto:

Y aquí, ¿dónde está
Publio como prometió? ¿Cuál será el destino
de la desdichada Octavia?
¡Ah, cómo la culpa desgarrar mi pecho, así
debo hablarle a Apio,
y apaciguar su furia! Me hizo esperar a
Publio por un momento...
¿pero aún no ha vuelto?... busquémoslo en
otro lugar. ¡Oh, cuánto sufrimiento y lágrimas
me costará un error!

(Sale.)

Escena quinta: Apio inquieto, seguido por el Coro del pueblo.

Apio:

¿Qué más quieres, mi corazón? ¿Vas a ver a
tu tirana a punto de extinguirse y aún siento
que estoy oprimido por el tormento
y las penas? ¡Deja de atormentarme,
oh atroz reproche de mi crueldad!
¡Voz aterradora! ¿Por qué me hablas en el
pecho? ¡Me despertaste una idea espantosa
de mi delito! ¡Oh, mis
remordimientos! ¡Oh, momento
desgraciado ¡Ah! ¿Por qué
aún siento que soy amante?
¡Oh, mi cruel afecto!
¿Por qué me torturas aún?
¡Ah! Huye de mi pecho...
¡Huye, tirano Amor! ¿Y en los momentos
extremos veré languidecer a
aquella que fue siempre el objeto
encantador de mis votos?
¡Oh, dolor inefable!
¡Oh, mi fatal rigor!

(El pueblo llega, sacándolo de su concentración.)

Appio:
(Freno la gioia a stento...
sei vendicato Amor!)

Tutti (col Coro)

Arresta i tuoi fulmini
o dio di vendetta!
O almen sul colpevole
li vibra, li affretta!
Pietà della patria
che colpa non ha!

Scena quarta

Giardino della casa di Diomede presso alle mura. Fausto.

Fausto:

E qui, come promise,
Pubblio non è? della infelice Ottavia
qual fia la sorte? ah! come il sen mi
strazia il fier rimorso, così di Appio al core
ragion favelli, è 'l suo furor disarmi!
Di abbandonar la detestevol trama
mi fe' sperar Pubblio poc' anzi... eppure
qui non ritorna ancor?... si cerchi altrove.
Oh quante smanie! oh quanto
dovrà un fallo costarmi affanno, e pianto!

(esce)

Scena quinta:

Appio irrequieto, indi Coro di popolo.

* Appio:

Che più brami, mio cor? fra poco estinta
vedrai la tua tiranna, e in rio tormento,
e dalle pene oppresso ancor ti sento?
Cessa di tormentarmi
o rimprovero atroce
della mia crudeltà! tremenda voce!
Perché mi parli in sen? del mio delitto
spaventevole idea tu in me ridesti!
O miei rimorsi! oh sciagurato istante! Ah!
perché sento ancor, ch'io sono amante?
Oh mio crudele affetto!
Perché mi strazi ancora?
Ah! fuggi dal mio petto...
fuggi tiranno Amor!
E ne' momenti estremi
vedrò languir colei,
che fu de' voti miei
soave oggetto ognor?
Oh duolo inesprimibile!
Oh mio fatal rigor!

(il popolo, che arriva, lo scuote dalla sua concentrazione)

Coro:
 ¡Apio, apúrate hacia
 la pompa fúnebre,
 solo te están esperando a ti...
 no te demores!

Apio:
 ¿Y Octavia?

Coro:
 En lágrimas
 se va a conquistar

Apio:
 (¡Miserable!)

Coro:
 Ven.

Appio:
 Vamos.

Coro:
 Apúrate,
 solo te están esperando a ti...
 no te demores.

Apio:
 ¡Oh, mis amargas ansias,
 oh, corazón destrozado!
 ¿Tendré que perderla para siempre?
 ¿El Amor no tiene más esperanzas?
 ¡Mi propia altivez
 será mi perdición!
 ¡Ah sí... esta alma oprimida...
 vivirá siempre adolorida!

Coro:
 ¡Muera! Sea castigada
 en ella misma la infidelidad.

(Apio sale con el coro)

Escena sexta: Subterráneo destinado al suplicio de los reos, desde cuyo pórtico se ve el camino de las tumbas.

Octavia avanza lentamente, cubierta con un velo negro, en medio de los soldados y precedida por las dolientes Ancilas. Salustio la sigue envuelto en su manto y concentrado, luego Apio, Publio y el Coro del pueblo.

Ancilas:
 ¡Oh desdichada Octavia!
 ¡Espejo de un corazón fiel!
 ¿Quién puede contener las lágrimas por tu cruel destino?

Pueblo:
 ¡Que la mano vengadora
 de un dios deje de fulminar
 ahora que la culpable
 va a expiar su pecado!

Coro:
 Appio, alla funebre
 pompa ti affretta:
 te sol si aspetta...
 non indugiar.

Appio:
 E Ottavia?

Coro:
 In lagrime
 si va a stemprar.

Appio:
 (Misera!)

Coro:
 Vieni...

Appio:
 Andiam.

Coro:
 Ti affretta...
 te sol si aspetta,
 non indugiar.

Appio:
 (Cela le acerbe smanie
 o lacerato core!
 Per sempre dovrò perderla?
 Non ha più speme Amore?
 La mia fierezza istessa
 funesta a me sarà!
 Ah! sì... quest'alma oppressa...
 dolente ognor vivrà!)

Coro:
 Mora! punita in essa
 or sia la infedeltà.

(Appio esce col coro)

Scena sesta Sotterraneo, destinato al supplizio de' rei, dal cui portico si vede la strada de' sepolcri.

Si avanza a lento passo Ottavia, coverta da nero velo, in mezzo a' Soldati, e preceduta dalle dolenti Ancelle. La segue Sallustio avvolto nel suo pallio, e concentrato: indi Appio, Pubblio, e Coro di popolo.

* Ancelle:
 Oh sventurata Ottavia!
 Specchio di un cor fedel!
 Chi può frenar le lagrime
 al tuo destin crudel?

Popolo:
 Di un dio la mano vindice
 cessi di fulminar
 ora, che la colpevole
 va il fallo ad espiar.

Coro general:

¡Ah! El repentino torbellino
cambió aquel día en el oscuro
cielo, que en su nacer brilló
alegre para nosotros.

Salustio:

(¡Oh, desdichado Salustio! ¡En ti reúno vigor
sobrehumano! Todos los crueles virtudes los
llamo alrededor de tu corazón.) Que se abra
la tumba destinada a la culpable.

**(Se abre la losa de una tumba en el
subterráneo indicado)**

Apio:

(¡Dioses! ¡Qué firmeza!)

Publio:

(¡Qué constancia en Salustio!)

Octavia: **(Acercándose a Sallustio)**

En el seno de Lete, antes de que Ottavia
descienda, anhela hablar con su amado
esposo en su momento extremo.

Salustio:

Soy el defensor supremo de las leyes... tu
consorte ya no vive, lo mató un alma
ingrata.

Octavia:

¡Ah! De la muerte, el único peso más grave
es la duda que reside en ti... vendrá ese día
en que mi inocencia será evidente, y
entonces tendrás la compasión de una
esposa, que aún será leal entre las sombras.

Sobre esta mano, permite
que derrame amargo llanto...

sobre esta mano, que un
día supo deleitarme tanto.

Sabes que en las horas extremas
todo rencor se calla...

al menos un signo de paz.

Moriré satisfecha así.

Salustio:

Más incapaz de sostenerse,
el alma se idiotizó.

Apio: **(juntos)**

Funesto amor voraz
sofocó mi virtud.

Publio:

Funesto amor voraz
sofocó tu virtud.

Ancilas:

Un traidor mentiroso
le robó la vida.

Pueblo:

(¿Por qué un amor fallaz
perdió tanta virtud?)

Coro: generale

Ah! l'improvviso turbine
in fosco ciel cangiò
quel dì, che nel suo nascere
lieto per noi brillò!

SALLUSTIO:

(Infelice Sallustio! in te raccogli
sovraumano vigor... tutte vi chiamo
o crudeli virtudi al core intorno!)
Si dischiuda la tomba destinata alla rea.

**(è aperta la lapida di una tomba
nell'indicato sotterraneo)**

Appio:

(Dèi! qual fermezza!)

Pubblio:

(Qual costanza in Sallustio!)

Ottavia: **(appressandosi a Sallustio)**

A Lete in seno pria che Ottavia discenda,
al caro sposo nel suo momento extremo
desia di favellar...

Sallustio:

Sono il supremo difensor delle leggi... il
tuo consorte non vive più... lo uccise
un'alma ingrata!

* Ottavia:

Ah! della morte è a me più grave il solo
dubbio, che alberga in te!... verrà quel
giorno, che la innocenza mia sarà palese,
e pietà di una sposa avrai tu allora, che
fida ti sarà fra le ombre ancora.

Su questa man di,
ch'io versi amaro pianto...

su questa man, che tanto
seppe bearmi un dì!

Sai, che nelle ore estreme
ogni rancor si tace...

un segno almen di pace!

Paga morirò così.

Sallustio:

(Più a reggere incapace,
l'alma s'istupidì!)

Appio: **(Insieme)**

(Funesto amor vorace
la mia virtù sopì!)

Pubblio:

(Funesto amor vorace
la tua virtù sopì!)

Ancelle:

(Un traidor mendace
la vita a lei rapì!)

Popolo:

(Perché un amor fallace
tanta virtù smarrì?)

Octavia: **(abrazando a las ancilas)**

Vosotras, que conocéis
mi corazón,
aceptad mi
última despedida.

¡Compañeras tiernas
de mis tormentos!
Guardadme fielmente
vuestro amor.

Ancilas:

¿Quién puede resistir
a tal dolor? **(Llorando)**

Octavia: **(a Apio)**

¡Goza, triunfa, oh pérfido!
tu furia ya está saciada.

(A Publio) ¡Vete! ¡Desaparece de mi vista,
impío calumniador!

(A Salustio) Que el padre alivie al menos la
aflicción de mi hijo doliente...

de esa alma inocente.

¡Oh esposo! ¡Oh hijo!

¡Oh tormento!

¿Quién hasta ahora ha experimentado mi
pena más cruel?

Coro:

¡Oh instante memorable!

¡Oh día de terror!

**Mientras guían a Octavia a la tumba, La
erupción del Vesubio se intensifica.**

Salustio:

¿Qué? ¿Aún está enfadado el cielo?

Publio:

¡Un temblor espantoso! ¡Dentro del Vesubio!

Salustio:

¡Ah! Sí. Comprendo. ¡Poderoso dios! No
sabes de una inocente está a punto de sufrir.

¡Se suspenda su destino por un momento!

**Octavia es llevada fuera de la tumba,
donde casi había descendido.**

Publio:

¡Ah!, no...

Apio:

¿Qué haces?

Salustio:

¡Silencio!

Coro:

¡Miserables nosotros!

Publio:

La montaña transmite un denso vapor que
llena el aire.

Coro:

El cielo se cubre ya con un velo
oscuro.

Ottavia: **(alle ancelle, abbracciandole)**

Voi, che sapete
qual core è il mio
da me accogliete
l'ultimo addio!

Compagne tenere
de' miei tormenti!
Fide serbatemi
il vostro amor!

Ancelle:

(Chi può resistere
a tal dolor?) **(piangendo)**

Ottavia:

(a Appio) Godi, trionfa, o perfido!

già sazio è il tuo furor. **(a Publio)**

Va'! dal mio sguardo involati,

empio calunniator! **(a Sallustio)**

Del figlio mio dolente

tu calma almen l'affanno...

quell'anima innocente

conforti il genitor.

Oh sposo! oh figlio! oh spasimo!

Chi della mia più barbara

pena pruovò finor?

Coro:

Oh istante memorabile!

Oh giorno di terror!

**Mentre Ottavia è guidata alla tumba,
crescono le detonazioni nel Vesuvio.**

* Sallustio:

Che? ancora irato è il ciel?

Publio:

Fremite orrendo è nel sen del Vesèvo!

Sallustio:

Ah! sì... t'intendo possente nume! una

innocente estinta soffrir non sai... fermate!

si suspenda il suo destin per poco.

**Ottavia è tratta dalla tumba, ove era
quasi discesa.**

Publio:

Ah! no...

Appio:

Che fai?

Sallustio:

Taci!

Coro:

Miseri noi!

Publio:

Tramanda il monte denso vapor, che l'aere
ingombra!

Coro:

Il cielo si ammanta già di tenebroso
velo!

Escena séptima:

Augures, y luego los demás, que serán indicados

Augures:

¡Tiembla, Pompeya! Eres el objeto de la ira de los dioses.

Publio:

(Oh, terrible espanto! ¡Temo!)

Augures:

¡Alto crimen hay en ti! Detén, si puedes, el flagelo divino...

Coro:

¡Miserables nosotros!

Publio:

¡Ah! No puedo resistir más al terrible tormento de mis remordimientos... al cielo enfadado... al grave terror que invade todos mis sentidos... Que solo me maten y Pompeya será salvada.

Salustio:

¿Qué dices?

Apio:

(¡Estoy perdido!)

Publio: **(postrándose)**

A tus pies mira, Salustio, a un delincuente, indigno de tu perdón... Apio ardía por Octavia con llama impura. El constante rechazo de la sabia mujer lo impulsó a la venganza: con la ayuda de Fausto, escondió a mi hijo entre las doncellas... luego la acusación me persuadió a sostener...

Salustio:

¡Qué escucho!

Coro:

¡Ah, monstruos!

Octavia:

¡Gracias, cielo piedoso!

Salustio:

¡Ottavia está a salvo!

Coro:

Los indignos perecerán en la misma tumba destinada a Ottavia.

Apio:

¡Ábrete, abismo, y en tu seno acoge a un desesperado!

Publio:

Yo mismo provocó la ira del destino.

(Son arrastrados y encerrados en la tumba).

Scena settima

Auguri, indi gli altri, che verranno indicati.

Auguri:

Trema, Pompei! dell'ira de' celesti tu sei l'oggetto!

Pubblio:

(Oh rio spavento! io tremo!)

Auguri:

Alto delitto è in te! ferma, se il puoi, il flagello divin...

Coro:

Miseri noi!

Pubblio:

Ah! più regger non posso

allo strazio tremendo

de' miei rimorsi... al cielo irato... al grave terror, che tutti invade i sensi miei!...

Me sol si uccida, e salva fia Pompei!

Sallustio:

Che parli?

Appio::

(Io son perduto!)

Pubblio: **(prostrandosi)**

A' piedi tuoi mira, Sallustio, un delinquente, indegno del tuo perdono...

Appio di Ottavia ardea d'impura fiamma.

Della saggia donna il costante rifiuto a

vendetta lo spinse: infra le ancelle, da

Fausto secondato, nascose il figlio mio...

me poi sedusse l'accusa a sostener...

Sallustio:

Che ascolto!

Coro:

Ah mostri!

Ottavia:

Grazie, pietoso cielo!

Sallustio:

Ottavia è salva!

Coro:

Peran gl'indegni nella tomba istessa destinata ad Ottavia.

Appio:

Apriti, averno, e nel tuo seno accogli un disperato!

Pubblio:

Io stesso provocai l'ira del fato!

(sono trascinati e rinchiusi nella tomba)

Precedida por una horrible explosión, se lanza desde el Vesubio una inmensa cantidad de ceniza y pómez que se eleva rápidamente, se precipita sobre la ciudad. La consternación es universal.

Todos:

¡Qué explosión!... ayuda, oh dioses!

Octavia:

¡Ah! Huyamos.

Coro:

No hay más escape.

Salustio:

¡Una negra niebla oscurece las luces!

Coro:

¡Ruge el trueno! ¡Muchos relámpagos!

Menenio: **(Ilega sobre una cuadriga)**

¡Madre mía! ¡Padre! ¡Apresúrate...

ah! ¡Salvémonos del peligro!

Coro:

¡Cielos! ¡Piedad!

Octavia y Salustio:

Huyamos, hijo. **(Montan en una cuadriga y huyen.)**

Coro:

¡Oh terror!... huyamos... ¿y a dónde?

La muerte nos rodea por todas partes...

¡Ah, Pompeya! El último día

ya está escrito en el cielo para ti.

Los habitantes, aturdidos y dispersos en varios grupos, intentan salvarse huyendo. Las madres asustadas llevan consigo a los niños y bebés; otras con sus preciados enseres. Las vestales huyen con la Gran Sacerdotisa. Todo es confusión y presenta un cuadro de desolación. La lluvia aumenta, mezclada con relámpagos y truenos.

FINAL DE LA ÓPERA

Preceduta da orrendo scoppio, si slancia dal Vesuvio immensa quantità di cenere, e pomici, che innalzandosi rapidamente, piomba sulla città. La costernazione è universale.

* Tutti:

Quale scoppio!... aita o numi!

Ottavia:

Ah! fuggiam...

Coro:

Non vi è più scampo!...

Sallustio:

Atra nebbia offusca i lumi!

Coro:

Stride il tuon! frequente è il lampo!

Menenio:**(giunge sopra una biga)**

Madre mia! padre! ti affretta...

ah! salviamci dal periglio!

Coro:

Ciel! Pietà!

Ottavia e Sallustio:

Fuggiamo o figlio! (montano sulla biga, e fuggono)

Coro:

Oh terror!... si fugga... e dove?

Morte ovunque è a noi d'attorno...

Ah! Pompei! l'estremo giorno

è già scritto in ciel per te

Gli Abitanti sbalorditi, e sparsi in vari gruppi procurano salvarsi colla fuga. Le Madri spaventate seco trasportano i Ragazzi, ed i Bambini: altre co' loro preziosi arredi. Le Vestali fuggono colla gran Sacerdotessa. Tutto è confusione, e presenta il quadro della desolazione. La pioggia cresce, mista ai lampi, ed a tuoni.

FINE DELL'OPERA